

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## Curriculum Vitae

### Index

- Profile, Education ..... 1
- Online Profiles, Languages, Software, Certifications, and Awards ..... 2
- Scholarship ..... 3–5
- Teaching ..... 5–7
- Positions Held ..... 8
- Translation ..... 9–10
- Interpreting ..... 11–12
- Service ..... 12–13

### PROFILE

Translation and interpreting educator, researcher, and practitioner. Graduate of the Master of Arts in Interpreting and Translation Studies program at Wake Forest University. Former doctoral fellow at Kent State University's PhD in Translation Studies program, teaching for three years. Am currently an assistant professor of Spanish translation and interpreting at Utah Valley University. Additional teaching experience includes teaching 6<sup>th</sup> grade at a Spanish dual-immersion program for one year and running an educational center in Mozambique for a small NGO.

Research interests include action research and project-based learning for translation and software localization, fostering phonology acquisition for adult second-language learners, and the intersection of cognitive science, translation, and human-machine interaction. Professional freelance translation and terminology management experience with many different domains, working with both Spanish and Portuguese. Medical interpreting experience in both hospitals and clinics. Legal interpreting experience in asylum settings.

### EDUCATION

|                               |  |                           |
|-------------------------------|--|---------------------------|
| <b>Kent State University</b>  | PhD, Translation Studies<br>Dissertation Topic: Minimizing Post-editing Effort<br>through an Enhanced User Interface | Kent, OH<br>2022          |
| <b>Wake Forest University</b> | MA, Interpreting and Translation Studies   | Winston-Salem, NC<br>2018 |
| <b>Weber State University</b> | BA, Spanish  | Ogden, UT<br>2014         |

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## LINKS TO ONLINE PROFILES

- **Professional Website:** [devrobgilb.com](http://devrobgilb.com)
- **Utah Valley Univ.:** [Professional Profile](#)
- **ORCID:** [0000-0002-4543-5994](https://orcid.org/0000-0002-4543-5994)
- **ResearchGate:** [Devin Gilbert](#)

## LANGUAGES

**A** (native): English (en)

**B:** Spanish (es)

**B:** Portuguese (pt)

*Reading proficiency in:*

- Italian (it)

## SOFTWARE

### **Proficient:**

- Trados Studio, memoQ, and Phrase
- Multiterm
- Translog

### **Semi-proficient:**

- Subtitle Edit
- HTML, CSS, JavaScript;
- Python and R

## CERTIFICATIONS AND CREDENTIALS

- ACTFL Official Writing Proficiency Test, Spanish, 2020: [Advanced High](#)
- ACTFL Official Reading Proficiency Test, Spanish, 2016: [Superior](#)
- UFLA Oral Proficiency Certification, Spanish, 2016: [Advanced High](#)
- ACTFL Official Writing Proficiency Test, English, 2016: [Superior](#)
- Supreme Court of Ohio Court Interpreter Written Examination, 2019, **Pass**

## AWARDS AND RECOGNITION

- [ITS Rising Scholar Award](#) — 2022, [APFTIS 2022](#)
- [Student Translator Award](#) — 2018, the American Translators Association
- Doctoral Teaching Fellowship — 2018–present, Kent State University
- Interpreting and Translation Studies Program Scholarship — 2017–2018, Wake Forest University
- Aletheia Presidential Scholarship — 2012–2014, Weber State University

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## SCHOLARSHIP

### Publications

**(Forthcoming) Author** Gilbert, D. “Recent claims of human-machine parity in translation highlight core issues surrounding the human evaluation of machine translation.” [Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#), pp. 83–103, John Benjamins. Editor: Lacruz, Isabel.

**(Forthcoming) Coauthor** Gilbert, D.; Toledo-Báez, C.; Carl, M.; Espino, H. “Impact of word alignment on word translation entropy and other metrics: A comparison of translation process research findings derived from different word alignment methods.” [Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#), pp. 203–235, John Benjamins. Editor: Lacruz, Isabel.

**(2021) Coauthor** Ogawa, H.; Gilbert, D.; Almazroei, S. A. “RedBird: Rendering Entropy Data and ST-Based Information Into a Rich Discourse on Translation: Investigating relationships between MT output and human translation.” [Explorations in Empirical Translation Process Research](#), pp. 141–163, July 2021, Springer. Editor: Carl, Michael.

**(2021) Coauthor** Gilbert, D.; Carl, M. “Introducing a Word Alignment Dissimilarity Indicator: Alignment Links as Conceptualizations of a Focused Bilingual Lexicon.” [Proceedings for the First Workshop on Modelling Translation: Translatology in the Digital Age \(MoTra21\)](#), pp. 74–81, May 31, 2021, online; Association for Computational Linguistics.

**(2020) Author** Gilbert, D. “Using Commercially Available Customizable NMT to Study Translator Style.” [TT5 Translation in Transition Book of Abstracts](#), pp. 14–18, Oct. 15–17, 2020, Kent State University, Kent, OH, USA; Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology.

**(2019) Coauthor** Almazroei, S. A.; Ogawa, H.; Gilbert, D. “Investigating Correlations Between Human Translation and MT Output.” [Proceedings of the Second MEMENTO workshop on Modelling Parameters of Cognitive Effort in Translation Production](#), pp. 11–13, August 20<sup>th</sup>, 2019; Dublin, Ireland; European Association for Machine Translation. Editors: Carl, Michael; Hansen-Schirra, Silvia.

### Conference Presentations

**(2023) Presenter** Gilbert, D. “Re-imagining the User Experience for Solo Practice in Language Interpreting Training.” [Utah Valley University 1st Annual Symposium of Teaching and Learning](#), Mar. 30, 2023, online from Orem, Utah, USA; Office of Teaching and Learning, Utah Valley University.

**(2023) Moderator** Gilbert, D. “Language Services Industry Leaders Panel.” [Language Services Industry 2023 @ UVU](#), Mar. 22, 2023, Orem, Utah, USA; Department of Languages and Cultures, Utah Valley University.

**(2022) Presenter** Gilbert, D. “[Recreating Perspectives within Perspectives: Translating Ondjaki’s Childlike View of an Angolan Community for an American Audience.](#)” [American Portuguese Studies Association 12<sup>th</sup> International Conference](#), Oct. 6, 2022, Provo, Utah, USA; Brigham Young University.

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

**(2022) Presenter** Gilbert, D. "Put Horse in Front of Cart: Starting every Translation Project with an Effective Translation Brief." [Utah Translators and Interpreters Association Webinar Series](#), Aug. 1, 2022, online.

**(2022) Presenter** Gilbert, D. "[Testing the Usefulness of an Automatic Machine Translation Accuracy Indicator within Trados Studio: Empirical Data and Post-editor Perceptions.](#)" [10th European Society for Translation Studies Congress: Advancing Translation Studies](#), Jun. 22, 2022, Oslo, Norway; University of Oslo and Oslo Met University.

**(2022) Presenter** Gilbert, D. "[Solving Terminology Management Pain Points: One Termbase Management System to Rule Them All.](#)" [9th Asian-Pacific Forum on Translation and Intercultural Studies \(APFTIS 2022\)](#), Mar. 26, 2022, Winston-Salem, NC, USA; Wake Forest University.

**(2021) Presenter** Gilbert, D. "[CRITT TPR-DB Live Data Analysis.](#)" [Applied Linguistics and Professional Practice \(ALAPP 2021\)](#). Sep. 15, 2021, online, Columbus, Ohio, USA; Translational Data Analytics Institute, The Ohio State University.

**(2021) Co-presenter** Gilbert, D.; Carl, M. "[Introducing a Word Alignment Dissimilarity Indicator: Alignment Links as Conceptualizations of a Focused Bilingual Lexicon.](#)" [First Workshop on Modelling Translation: Translatology in the Digital Age \(MoTra21\)](#). May 31, 2021, online, Berlin; Universität des Saarlandes.

**(2020) Poster Presenter** Gilbert, D. "[Using Commercially Available Customizable NMT to Study Translator Style.](#)" [TT5 Translation in Transition: Human and Machine Intelligence](#). Oct. 15–17, 2020, Kent, OH, USA; Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT), Kent State University.

**(2018) Presenter** Gilbert, D. "Bilingual reading of a selection from my translation of Ondjaki's *Os da minha rua* (The People On My Street)." ALTA41: Performance, Props, and Platforms, American Literary Translator's Association Conference, Oct. 31–Nov. 3, 2018, Bloomington, IN, USA; Indiana University Bloomington.

**(2018) Presenter** Gilbert, D. "Phonology Focused First Weeks of Second Language Learning." TESOL/Applied Linguistics Graduate Students (TALGS) Conference, Feb. 10, 2018, Greenville, NC, USA; East Carolina University.

**(2014) Presenter** Gilbert, D. "El Guerrero del Antifaz: maurofobia y el régimen de Franco." National Undergraduate Literature Conference (NULC), Sep., 2014, Ogden, UT, USA; Weber State University.

## Research Projects

### (2021–Ongoing) Collaborator

**NEUROTRAD:** [TRADucción automática NEUROnal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesición.](#)

[NEUROTRAD. Neural machine translation and human-machine parity: evaluation and post-editing aspects.]

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## PhD Dissertation (2022; Advisor: Dr. Michael Carl)

[Directing Post-Editors' Attention to Machine Translation Output that Needs Editing through an Enhanced User Interface: Viability and Automatic Application via a Word-level Translation Accuracy Indicator](#)

## MA Applied Research Project (2018)

Master's applied research project dealt with the application of a new process-guiding model in the translation of a collection of short stories called *Os da minha rua* (The People On My Street) by the Angolan author, Ondjaki, from Portuguese to English. The model I designed assists the translator in decisions regarding salient cultural or stylistic features of an author's writing and is illustrated with examples drawn from my translation of the book (about 24,000 words).

## TEACHING EXPERIENCE

### Elementary Education

**Spanish Dual-Immersion 6<sup>th</sup> Grade Teacher – T.O. Smith Elementary School, Ogden, UT | 2016–2017** — Taught a cohort of twenty-three 6th graders full-time for one school-year. Instructed in all subjects (Reading, Writing, Math, Science, Social Science, Art), in both Spanish and English. Was responsible for lesson planning and execution and worked closely with team teachers and instructional coach to constantly improve teaching.

### Adult Education

**Boane Women's Center Director – The No Poor Among Us Foundation, Boane, Mozambique | 2015** — Taught women principles of self-reliance and entrepreneurship during small business classes for eight months. Adapted curriculum to local needs, leveraged collaborative learning techniques to overcome gaps in literacy and language barriers, and negotiated with stakeholders to focus on skills that would be most useful to learners in their immediate environment. Courses were taught in Portuguese but were flexible to include learners' native language, Xichangana. Designed a micro-credit program for graduates of these courses so that students could implement what they learned in their own business project.

**Spanish-English Translation and Transcription Course – Utah National Guard, Draper, UT | May 2022** — Taught a two-week course to full-time Spanish linguist soldiers focusing on the challenges associated with legal translation as well as the transcription and translation of low-quality audio.

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## Higher Education

- **Course Prefix and Number – (# semesters taught) – Course Title** —  
Summary of innovations or details for course

### Utah Valley University: Fall 2021 – Spring 2023

- **LANG 481R – (3) – Language Internship** — Have led students through internships with [U.S. Translation Company](#), [In-House Interpreting](#), and [Fishbowl](#).
- **LANG 450R – (1) – Translation Technology** — Helped students gain practical knowledge and certifications in the most popular computer-assisted translation (CAT) tools (e.g., [memoQ](#), [RWS Trados](#), and [Phrase](#)). Explored careers in the language services industry as well as essential knowledge and applications of machine translation.
- **SPAN 4130 – (2) – English-Spanish Interpreting** — Renewed curriculum by designing a spiral approach to interpreting education, rotating between and continually diving deeper into three main interpreting modalities: dialogue interpreting, simultaneous interpreting, and sight translation.
- **SPAN 4120 – (4) – Advanced Translation English and Spanish** — Have helped students develop service learning projects for various non-profit organizations (e.g., TED) to boost engagement and autonomy. Have conducted class-wide authentic translation projects for the Utah Film Center, [UVU Museum of Art](#), [BankHunter](#), and [Orem City](#).
- **SPAN 4110 – (4) – Intro to Translation and Interpreting English and Spanish** — Worked to increase student awareness of professional opportunities in the language services industry and helped them to foster foundational translation and interpreting skills.
- **SPAN 3690 – (1) – Spanish and Latin American Cultures through Cinema** — Guided learners through a content analysis framework from anthropology to critically evaluate what films from different Spanish-speaking countries can show us about their culture.
- **SPAN 3050 – (2) – Advanced Spanish** — Focused on intensive writing feedback and enriched learner's metacognitive skills with language by incorporating translation into Spanish.
- **SPAN 2010 – (1) – Intermediate Spanish I** — Leveraged effectiveness of opportunities for one-on-one interaction by appropriately scaffolding students' interpersonal learning sessions.

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

- **SPAN 1010 – (1) – Beginning Spanish I** — Maximized face-to-face instruction opportunities by engaging students in a variety of small group conversation activities.

## Kent State University – Fall 2018 – Spring 2021

- **SPAN 18201 – (1) – Elementary Spanish I** — Worked to maximize communication and effectively utilize online platform to ensure a positive student experience in a course that was synchronous and remote. Worked with coordinator to tailor assessments and content to the unique challenges of the remote learning environment.
- **MCLS 30420 – (1) – Foreign Language and Culture Studies** — Taught one 3-credit-hour course on anthropological and linguistic approaches to foreign language and culture. Students represented more than 7 different languages, including a large group of ASL students. Worked to tailor course material to their languages and cultures of study and worked to ensure positive accessibility outcomes for one deaf student.
- **SPAN 38231 – (2) – Translation Practice: Spanish** — Teaching this same course for a second semester allowed me to implement approaches and techniques learned in a Translation Pedagogy course. For example, students turned in screen capture videos with their translations to show their translation/research process so that they could receive more helpful feedback.
- **TRST 20009 – (2) – Multilingual Information Lifecycle** — Course dealt with the translation industry and software tools for translation: translation memories and termbases, computer-aided translation (CAT) tools, machine translation, etc. Students also learned how to subtitle videos with Aegisub. Taking a student-centered, self-directed learning approach to curriculum adaptation and implementation, leveraged student agency to focus the course on their interests. This approach led to project-based learning, with students in 2019 localizing a software developer's portfolio website for four different languages. Students were able to demonstrate competence with CAT tools and with HTML and CSS coding to adapt the website to different screen sizes while they adapted the code depending on the needs of each target-language version of the website. In 2021, students participated in authentic project-based learning when they localized an Alaskan Surf Shop's website into four different languages, demonstrating substantial innovation as they worked around the limiting constraints of a SquareSpace site to deliver a seamless user experience for multilingual visitors without disturbing the English version of the site.

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## Positions Held

### Assistant Professor of Spanish, Utah Valley University — Aug. 2021 –

Responsible for the [Translation and Interpreting program](#), I've been teaching the translation- and interpreting-specific courses, have renewed curriculum, implemented certificate programs and new courses, established partnerships with CAT tool developers ([memoQ](#), [RWS Trados](#), [Phrase](#), and [Lilt](#)), and set up internships with language service providers in the area (e.g., [U.S. Translation Company](#), [CommGap](#), and [Transcend Translations](#)).

### Doctoral Fellow, Kent State University — August 2018 – May 2021

Taught lower- and upper-division, undergraduate courses at Kent State University as the instructor of record. Was responsible for designing the course activities and assignments, facilitating class time, and designing and implementing student performance assessment instruments (see Teaching Experience).

### Research Assistant, Kent State University — Sep. 2020 – May 2021

Worked under Dr. Michael Carl of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) to test and debug a new data collection method that allowed us to conduct translation keylogging sessions in the Trados Studio editor. Also secured IRB approval for the CRITT team at Kent State University. Additionally, helped organize the TT5 Translation in Transition: Human and Machine Intelligence conference hosted at Kent State University.

### 6<sup>th</sup> Grade Teacher, Spanish Dual-Immersion, T.O. Smith Elementary School, Ogden School District, Ogden, UT — 2016–2017

See Teaching Experience.

### Director of Boane Women's Center, The No Poor Among Us Foundation — January 2015 – September 2015

Temporary position running all operations in Mozambique for the non-profit [No Poor Among Us](#) until a local replacement could be hired. Focused on their women's education programs and their program for sponsoring girls in secondary school. See Teaching Experience.

## Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

### **TRANSLATION EXPERIENCE ( ~ 375,000 words)**

| Domain(s)  | Companies  | Lang.             | Word Count      | Years         | Notes  |
|--|--|-------------------|-----------------|---------------|--|
| Aeronautical engineering<br>Electronics, Military,<br>Renewable energy | Straker Translations<br>LinguaServe<br>Trustlation Services              | es→ en            | ~ 147,000 words | 2018–<br>2021 | Aircraft operating manuals. Also provided terminology management. Solar and wind energy. Agricultural Sustainability Certifications. |
| Legal and Financial  | Terra Translations<br>No Poor Among Us<br>Glyph Language Services        | es→ en<br>pt→ en  | ~ 56,000 words  | 2019–<br>2022 | Land Agreements, audit reports, and tax forms. Dealt with Mexican, Argentine, Portuguese, and Mozambican legal/financial systems     |
| Organizational<br>Documents  | LocTeam S.L.<br>No Poor Among Us<br>Straker Translations<br>TranscribeMe | pt ⇄ en<br>es→ en | ~75,000 words   | 2015–<br>2021 | Transcripts, official correspondence, employee contracts, etc. Also adapted promotional brochure for Mozambican locale               |
| Marketing Materials  | LinguaServe<br>MotaWord  | es→ en            | ~ 18,000 words  | 2020          | Web-based, customer-facing promotional materials   |
| Education  | Personal Client<br>Ogden School District                                 | en→ es<br>es→ en  | ~20,500 words   | 2016–<br>2020 | Linguistics textbook, school announcements and forms   |
| Medical and Insurance  | Interpreters and<br>Translators, Inc.<br>GLOBO                           | pt→ en<br>es→ en  | ~37,000 words   | 2019–<br>2022 | Health insurance documents, medical imaging reports, lab tests, and mental health evaluations.                                       |
| Angolan literature   | N/A  | pt→ en            | ~24,000 words   | 2018          | Received ATA Student Translator's Award for this translation ( <i>Os da minha rua</i> by Ondjaki)                                    |

## Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

### **TRANSLATION REVISION ( ~ 310,000 words)**

| <b>Domain(s)</b>                                  | <b>Companies</b>                                       | <b>Lang.</b>     | <b>Word Count</b> | <b>Years</b>  | <b>Notes</b>  |
|---|--|------------------|-------------------|---------------|---|
| Electronic Payments                               | Integro Languages                                      | pt→ en           | ~98,000 words     | 2022–<br>2023 | Internal documentation for a Brazilian electronic payment company   |
| Aeronautical engineering<br>Electronics, Military | Straker Translations                                   | es→ en           | ~ 76,000 words    | 2019–<br>2021 | Aircraft operating manuals. Also provided terminology management  |
| Criminal Law<br>Commercial Law<br>Financial       | Terra Translations<br>Glyph Language Services          | es→ en<br>pt→ en | ~ 26,000 words    | 2019–<br>2022 | Land purchase agreement, indictments, court orders, incident reports, etc.  |
| Humanitarian Impact<br>Studies                    | Prolanser Translations                                 | es→ en           | ~54,000 words     | 2018–<br>2022 | Transcripts, official correspondence, employee contracts. Also adapted promotional brochure for Mozambican locale |
| Education   | Great Minds<br>Terra Translations                      | en→ es<br>pt→ en | ~20,000 words     | 2019–<br>2020 | Student-facing curriculum materials, school announcements   |
| Medical   | GLOBO<br>Terra Translations<br>Glyph Language Services | es→ en<br>pt→ en | ~29,000 words     | 2019–<br>2022 | Patient surgery and pathology reports   |
| Marketing Materials                               | Straker Translations<br>Trustlation Services           | es→ en           | ~ 5,000 words     | 2020–<br>2021 | Promotional materials for software;<br>Trade association policies   |
| Vetting Tasks                                     | Terra Translations                                     | pt→ en           | ~2,000 words      | 2019          | Evaluated translation tests taken by potential freelance translators to determine fitness for hire                |

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## **INTERPRETING EXPERIENCE**

### **Asylum Interpreting, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic, OH 2019**

(en ⇌ es, ~53 hours) Have been interpreting pro bono onsite at the Northeast Ohio Correctional Center or over the phone between law students and their clients who are applying for asylum in the United States.

### **Freelance Interpreting, Intl. Institute of Akron, Akron, OH 2019–2021**

(es ⇌ en, pt ⇌ en, 31 hours) Interpret as a contractor for a humanitarian organization in Akron, OH, that ensures interpreter-access to limited-English-proficient individuals. Most appointments are medical. Other appointments include dental, social services, and legal/counseling.

### **Medical Interpreting, Hartville Migrant Ministry, Hartville, OH 2019–2021**

(es ⇌ en, 100 hours) Interpret on a weekly basis in the Summer/Fall for volunteer physicians and patients who are working in the area as migrant laborers.

### **Medical Interpreting, Wake Baptist Hospital, Winston-Salem, NC 2018**

(es ⇌ en, 76 hours) Completed an extensive internship interpreting for patients and providers of all specialties under the supervision of a full-time professional interpreter. Interpreted bilaterally between Spanish and English and worked to educate staff on how to communicate effectively and ethically with an interpreter.

### **Organizational Interpreting, No Poor Among Us, Boane, Mozambique, 2015**

(en ⇌ pt) While working as director for an community education center, interpreted bilaterally between Portuguese and English for members of the organization's directorial board.

### **Educational Interpreting, 2013–2017**

- Interpreted while acting in the capacity of staff assistant and then teacher for Ogden School District over the course of one and a half years of part-time employment and one year of full-time employment. Ensured effective cross-cultural communication for parent-teacher conferences, Individualized Education Program (IEP) meetings, and disciplinary meetings (es ⇌ en).
- Was one of three Portuguese-speaking interpreters for a group of about 30 students and 6 faculty during a 3-week study abroad program in Mozambique (pt ⇌ en).  
Search: MOZWOC on YouTube: <https://youtu.be/Zyqhz95nCHI>

# Devin Gilbert, Assistant Professor of Spanish

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

## Simultaneous Interpreting, 2018

Performed simultaneous interpreting for an event with a guest speaker at Wake Forest University. I provided the source interpretation (pt→ en) for subsequent relay interpreting into Chinese and Spanish.

## SERVICE

### 2023–currently, Board of Directors, Utah Translators and Interpreters Association

As a member of the board, help to plan webinars, conferences, and other professional development opportunities for members the local interpreter and translator community.

### 2022–currently, Assessment Committee, College of Humanities and Social Sciences, Utah Valley University

Helped create a survey to evaluate the college's associate's degree programs and served as a liaison between the university assessment structure and my department.

### 2023, Event Organizing Committee, Lang. Services Industry Day 2023 @ UVU

Orchestrated a large event with panels and a career fair.

### 2023, Japanese Lecturer Search Committee, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

Served as a member of the committee tasked with hiring a new Japanese lecturer.

### 2021, Volunteer Immigration Translator, freelance

Helped community members applying for residency by providing sworn translation services for personal documents such as birth certificates and marriage certificates.

### 2021–2022, Spanish Language Placement Committee, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

Served as the chair of a language placement committee composed of Spanish faculty. Studied placement exams and researched practices of nearby universities with regard to language placement in order to revise internal practices.

### 2021, Language Lab Manager Search Committee, Dpt. of Languages & Cultures, Utah Valley University

Served as a member of the committee tasked with hiring a new language lab manager.

### 2019–2020, Graduate Studies Committee, Kent State University

Served as the graduate student representative on this committee in the Department of Modern & Classical Language Studies. The committee worked to revise the graduate studies handbook, and I specifically worked to gather information from students in order to better the orientation process as well as the teaching coordination process for fellows and teaching assistants.

**Devin Gilbert, Assistant Professor  
of Spanish**

Utah Valley University, Mail Stop: 167  
800 W University Pkwy  
Orem, UT 84058  
+1 801 863 5928  
DevinG@uvu.edu

2019, **Asylum Interpreting**, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic

Regularly interpret for detainees who are seeking asylum. See interpreting section.

2019, **Asylum Translation**, Akron Law Immigration & Human Rights Clinic

Regularly helped translate items for asylum-seeking detainees, such as I-589 forms (asylum applications), witness statements, etc. Worked with the students in the translation classes I teach, giving them authentic opportunities to practice translation for a good cause.